

名诗

名·诗·名·译·丛·书

名译

普希金  
抒情诗精选





名·诗·名·译·丛·书

*Ming Shi Ming Yi Cong Shu*



普希金  
抒情诗精选

冯春 译

太白文艺出版社

**普希金抒情诗精选**

冯 春 译

太白文艺出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

社长兼总编 陈华昌

新华书店经销      安康印刷厂印刷

---

850×1168 毫米 32 开本 10.75 印张 5 插页 210 千字

1997 年 4 月第 1 版      1997 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—10000

---

ISBN 7 - 80605 - 468 - 5/I · 401

---

定价: 13.50 元

# 前 言

俄国伟大批评家别林斯基在论及普希金的创作时说：“你在诵读普希金的带有先前学派影响的那些诗的时候，你会看到和感觉到，在普希金以前，俄罗斯曾经有过诗歌；可是，当你仅仅挑选他的一些独创的诗来读的时候，你就不会相信，并且完全不能设想，在普希金以前，俄罗斯曾经有过诗歌”<sup>①</sup>。正是普希金开拓了俄国文学的新世纪，为此后一个世纪的灿烂俄国文学以及后来直至今天的俄罗斯文学开辟了一条广阔的现实主义道路。他是一位开拓者和奠基人，他是俄罗斯文学之父。

除了民间口头文学，文学作品在俄国的出现是比较晚的。人们一般把罗蒙诺索夫的第一首颂诗（1739）视为俄国文学的开端。而在此后直到普希金的作品出现的几十年间，俄国文学只处于酝酿阶段，其中出现过杰尔查文、冯维辛和卡拉姆辛等几个作家。杰尔查文写过一些颂诗，冯维辛写过《旅长》（1792—1795）和《纨绔少年》（1782）等两个喜剧，卡拉姆辛写过一个小中篇《可怜的丽莎》（1792），这些作品无论在思想内容上、作品的规模上，还是在艺术价值上，都不足以成为俄国文学的基

---

<sup>①</sup>《别林斯基选集》第4卷，上海译文出版社1991年版，第340—341页。

石。在普希金之前也有过一些诗人，但当时的诗歌很少接触社会生活，在社会上的影响是不大的。只有普希金真正第一个把文学和社会生活联系起来，赋予诗歌以不朽的生命。正是普希金的大量抒情诗，他的诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》，他的《高加索俘虏》、《茨冈人》、《波尔塔瓦》、《铜骑士》等叙事诗，历史悲剧《鲍里斯·戈杜诺夫》，以及《别尔金小说集》、《黑桃皇后》、《上尉的女儿》等散文作品等等把俄国文学推向一个崭新的阶段，开创了俄国文学的新纪元。

普希金的诗歌之所以成为不朽的传世之作，是因为这些作品具有深刻的思想性、人民性和高度的艺术性。而普希金的诗作之所以具有这些品质，则是时代造成的。风起云涌的时代造就了伟大的诗人，而诗人的伟大也正是因为他的作品联系着时代的风云，跳动着时代的脉搏。

普希金生于1799年。普希金诞生前十年，巴黎人民攻占了巴士底狱，揭开了法国和欧洲资产阶级民主革命的序幕。1812年，当普希金在皇村学校读书时，爆发了伟大的卫国战争。1812年的胜利给俄国带来了西欧的革命思想，而这种革命思想经过一个阶段的酝酿、传播，便产生了1825年的十二月党人起义，开始了俄国解放运动的第一阶段。普希金创作的旺盛年代正是西欧先进思想传入俄国、贵族革命党人酝酿着起义以及发生参政院广场事件的时期。反侵略战争和革命是十九世纪初叶俄国社会的中心事件，它们广泛地影响着人们的心理，凡是关心国家和人民命运的人，在这样的中心事件面前都不能无动于衷。青年普希金由于在皇村学校读书时就接触了拉季舍夫的著作和近卫军中具有先进思想的人物，很快就接受了这种先进思想，对

专制制度充满了仇恨，胸中燃烧着渴求自由的火焰。国家的存亡、人民的命运、对这些重大问题的关心，使普希金的诗歌脱颖而出；他的诗歌冲破贵族沙龙的樊篱，走向社会，热情歌颂祖国的胜利，吹响革命的号角。

普希金最早最有影响的爱国主义诗作要首推他在皇村学校读书时写的《皇村中的回忆》一诗。这首诗描写了拿破仑向俄国进攻，俄国军民英勇抗敌，在伟大统帅库图佐夫的指挥下大败拿破仑的一段光辉历史。普希金充满爱国热情，高唱：

颤抖吧，异邦的军队！  
俄罗斯的儿郎正开往前线；  
老少齐奋起，向顽敌发起猛烈的攻击，  
复仇的怒火燃烧在他们的心间。

发抖吧，暴君！覆灭的时刻已经临近！  
你会看见，每个士兵都勇不可当，  
他们立下誓言：不是获胜就在战斗中牺牲，  
为了信仰，也为了沙皇。

这是一曲爱国主义的颂歌，字里行间洋溢着俄国人民奋起抵抗顽敌，以及取得辉煌胜利的豪情。

然而普希金最重要、最具有代表性、足以使他名垂千古的诗作却是那些猛烈抨击专制制度、放声讴歌自由的诗歌。这一主题始终贯穿着普希金一生的创作。他的《致李锡尼》、《自由颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》、《短剑》、《“我是个孤独的播种

者”》、《致大海》、《安德列·谢尼埃》、《“在西伯利亚矿山的深处”》、《阿里翁》、《箭毒木》、《“我为自己竖立起一座非人工的纪念碑”》（以下简称《纪念碑》）等诗都属于这类主题。在《自由颂》中，普希金毫不含糊地抨击沙皇的暴政，“啊，我举目四望，只看见到处是皮鞭，到处是镣铐，无法无天，嚣张已极，对奴役的无可奈何的嚎啕”。诗人为此而慷慨陈词：

我要为世人歌唱自由，  
我要惩罚皇位上的恶行。

在《乡村》一诗中，诗人把他所看到的农奴制底下农村的一片奴役和凄惨的景象描绘了出来。这里野蛮的地主无法无天，只顾用强制的皮鞭肆无忌惮地掠夺农民的财富；农民弯腰曲背拉着犁为地主耕田，还要挨鞭子；这里的姑娘也遭到地主的恣意摧残；这里的农奴，生下来的儿女长大后也仍然是农奴，永无出头之日。诗人梦想着废除农奴制，希望“在我们文明而自由的祖国的天空中”，“会不会有一天出现迷人的晨曦”。而在写《乡村》一诗的不久前，普希金写了著名的《致恰达耶夫》一诗。在这首诗中，普希金表示深信专制制度将成为废墟，那颗“迷人的幸福之星必将升起，俄罗斯会从沉睡中惊醒”。这首诗当然不可能发表，但是它以手抄形式广为流传，实际上传播了十二月党人的革命思想。为了普希金这些热烈的诗歌，沙皇亚历山大一世感到极其恐慌，要把普希金流放到西伯利亚去，最后由于各方面人士的奔走，从中斡旋，才决定把普希金流放到南方，从此普希金开始了长达六年的流放生活。

但是普希金并没有因为被流放而改变他的政治信念，相反却更加接近十二月党人。他在南方和“第一个十二月党人”费·拉耶夫斯基有很好的友情，拉耶夫斯基的政治思想对普希金发生过很大影响。普希金在南方还会见过十二月党人领袖彼斯捷尔。在南方的四年使普希金在政治思想上更加成熟。1824年7月，普希金被转移到普斯科夫省父亲的领地米海洛夫村，过着更加严酷的幽禁生活。翌年发生了十二月党人在彼得堡起义的事件。普希金并没有被六年的流放生活所压倒。当他在1827年得知十二月党人的妻子穆拉维约娃要到西伯利亚去寻找流放的丈夫时，毅然写了《在西伯利亚矿山的深处》一诗，交由穆拉维约娃带到西伯利亚去。在这首诗中，他鼓励他的十二月党人朋友：

沉重的枷锁将会打碎，  
牢狱将变成废墟一片，  
自由将热烈地迎接你们，  
弟兄们会给你们送上利剑。

从这些诗句中，我们看见普希金虽然历尽人生的艰辛，政治上受到残酷的迫害，但他的政治信念丝毫没有动摇，还是那样坚定。他对自由的追求是百折不挠的。我们从《阿里翁》一诗中也可以看见普希金如何忠实于十二月党人的信念。他把自己比喻成和十二月党人同乘一条小船的歌手。小船被风暴抛上了海岸，但他却仍然高唱“从前的颂歌，在一块嵯峨的岩石下面”把“浸湿的衣裳晒干”。《纪念碑》是诗人逝世前不久写成

的。这是诗人对自己一生的总结。就在这首诗中，我们仍然听见诗人在高唱自由的颂歌，仍然听见诗人对那个黑暗时代发出严厉的诅咒。可以说，普希金对专制制度的憎恨、对自由的追求是自始至终贯穿他的一生的，他至死都没有和专制制度妥协，他不愧是十二月党人和一切进步贵族知识分子的坚贞不渝的代言人。

有关“诗人”的主题在普希金的诗歌中占有重要地位。我们可以举出诸如《致娜·雅·普留斯科娃》、《书商和诗人的谈话》、《先知》、《诗人》、《诗人和群俗》、《致诗人》、《回声》和《纪念碑》这样一些作品。普希金在这些诗中阐明了诗人的天职，诗人的崇高品格和诗人应具有的主观条件等问题。普希金在《纪念碑》一诗中指出，他之所以能世代代为人民所喜爱，是因为他曾用诗琴（即诗歌）唤醒人们善良的心，“在我这严酷时代，我讴歌过自由，为那些罹难的人祈求过同情”。这就指出了诗人的创作并不是脱离人民而去吟风弄月，去抒发个人的欢乐或悲愁，甚至无病呻吟。作为一个诗人，应该用他的诗去和社会的罪恶作斗争，用他的诗去启迪、激发人们美好的感情，同时用他的诗去讴歌世界上的美好事物，净化人们的灵魂。这样的艺术观，在当时是十分难能可贵的。正由于具有这种正确的艺术观，才使普希金成为一个站在时代前列的伟大诗人，他的诗才能突破俄罗斯诗歌古典主义和消极浪漫主义的樊篱，成了鼓舞人们和专制制度作斗争的武器。关于诗歌的社会职能问题，在《先知》一诗中也有明确的表现。普希金把诗人的地位提高到先知的高度，要求诗人“走遍天涯海角，用话语去把人们的心点燃”。

列宁说过：“在以金钱势力为基础的社会中，在广大劳动者一贫如洗而一小撮富人过着寄生生活的社会中，不可能有实际的和真正的‘自由’。……资产阶级的作家、画家和女演员的自由，不过是他们依赖钱袋、依赖收买和依赖豢养的一种假面具（或一种伪装）罢了。”<sup>①</sup>同样，在沙皇黑暗统治下的十九世纪俄国，也是没有创作自由的。一个诗人要么为钱袋写诗，或者做一个御用诗人，为统治阶级唱颂歌，写些无聊作品迎合贵族老爷的口味；要么独立不羁，投身到解放运动中去，用自己的诗去鼓舞人们的斗志，向人民揭示获得自由的真理，这样，他就得准备流放、坐牢，甚至上绞架，普希金正是选择了后一条道路。普希金是一位正直的诗人，他高傲地宣布：

我不想用谦和而高贵的诗琴  
去颂扬那些人间的神明，  
我以自由为骄傲，对权贵们  
绝不巴结讨好、阿谀奉承。  
我只学习将自由讴歌，  
我的诗篇只为它奉献，  
我生来不是为愉悦帝王，  
我的缪斯一向羞于颂赞。

.....

我那不可收买的声音  
是俄罗斯人民忠实的回声。

——《致娜·雅·普留斯科娃》

---

<sup>①</sup> 列宁：《党的组织和党的出版物》，《列宁论文学与艺术》，人民文学出版社1983年版，第71页。

在小叙事诗《英明的奥列格之歌》中，普希金也借星相家之口表明了他的创作态度。星相家毫不含糊地表明：“星相家何惧有权势的王公，他们也不要大公赏赐的厚礼；他们善知未来的舌头自由而公正，它唯有一心听从上天的旨意。”星相家的这段独白和上述《致娜·雅·普留斯科娃》一诗的意思是一样的。普希金认定，要做一个正直的诗人，这诗人的声音是不可收买的，诗人在任何压力下都不低头，他只服从真理，他是人民的代言人。普希金在许多诗歌中都表明诗人应“走自己的路”，“不必看重世人爱戴”，也不必理会“愚人的评判，群俗的冷笑”。普希金并不是蔑视群众，他蔑视的是那些御用文人和权贵。他很高傲，但这高傲是对着统治阶级的，因此他的高傲才显得越发可敬。普希金对统治阶级的蔑视以及对待诗歌创作的严肃态度使他成为一个千古流芳的诗人。

普希金的诗歌中还有许多主题，例如爱情的与友谊的主题、阿那克里翁主题、哀歌主题和歌颂大自然的主题等等。普希金的抒情诗除了富有人情味，感情细腻，色彩丰富，语言优美等特点外，最主要的特点是真实、朴素。别林斯基指出，普希金的诗“从头到底都渗透着现实精神；它决不在生活的脸上涂上白色或者红色，而是显示它的自然而又真实的颜色”<sup>①</sup>。他又说“普希金一点也不夸张，一点也不粉饰，一点也不考虑效果，从来不把冠冕堂皇的、但却是他所没有经验过的感情加在自己身上，而且无论在什么场合，实际怎么样，他就表现为怎么样。”<sup>②</sup>

---

①《别林斯基选集》第4卷第376页。

②《别林斯基选集》第4卷第391页。

我们从普希金的一些爱情诗中可以看出，普希金在诗中流露出来的感情是多么真诚。他只是把自己的真情实感表露出来，丝毫不做作，丝毫不虚伪，也不故意加上一些风花雪月的描写。例如著名的《我爱过您》一诗：

我爱过您，也许，爱情还没有  
完全从我的心灵中消隐，  
但愿它不再使您烦恼，  
我一点也不想使您伤心，  
我默默地无望地爱过您，  
为胆怯和嫉妒而暗暗悲伤，  
我爱您是如此真挚缠绵，  
但愿别人爱您，和我一样。

我们从这短短的八行诗中可以生动地想象到普希金当时的复杂心情。他热烈而真诚地爱上一个女性，但这只是单相思，女方并没有接受他的爱情，他觉得不应该再用自己的爱情去扰乱对方的心，于是祝福对方得到另一个人的爱，爱得像他爱她那样真挚。他是既想爱而又不能爱，但又欲罢而不能，真不知如何是好。这种矛盾心情跃然纸上，感情是那么真实、细腻，而又带着淡淡的哀愁，使我们就像面对着一个失恋的恋人，而又对他非常了解一样。

我们从普希金几次写给三山村女主人奥西波娃的诗中也可以感受到他们之间友谊的真挚深厚。1825年，普希金流放在米海洛夫村的时候，一度想逃亡国外，即使在这种情况下，他也

没有忘记奥西波娃一家，没有忘记在她们家度过的那些亲切的时候。他在给奥西波娃的纪念册的题词上写道：

但即使在远方，在陌生的异乡，  
我的心也将飞到你们家，

他还把自己比喻为一个思乡的幽灵，会常常飞往他的故乡，“向亲人们投去柔情的目光”。在这些诗行中洋溢着真挚的友谊，这是任何人看了也会感动的。我们从普希金怀念他的皇村学校同学的诗中更能体会到这一点。

普希金的风景民俗诗也是写得很真实的。在他的笔下，决不会把意大利或其他异邦的风光搬到俄国的土地上，也不会出现虚幻的景象。他的风景民俗诗描写的都是纯粹的俄国景物。请看《秋》里面的一段：

我爱冬天的雪，在溶溶的月光底下，  
和女友乘上雪橇，奔驰得轻快而欢畅，  
她穿着貂皮大衣，温暖而又娇艳，  
紧握着您的手，热烈，还有点慌张！

冬天，下雪，乘着雪橇，飞驰在积雪的田野上。这真是道地的俄罗斯风味！我们由此想起了普希金在《叶甫盖尼·奥涅金》中的一段有关滑雪的描写：

冬天！……农夫兴高采烈地

乘着雪橇初试刚积雪的道路，  
他的马儿一边嗅着雪，  
一边欢快地跑着碎步。  
全速前进的篷橇飞驰着，  
把一片松软的积雪犁开，  
车夫坐在雪橇的驭座上，  
穿着皮袄，扎着红腰带。  
瞧吧，仆人的孩子也飞跑着，  
雪橇上放着小狗朱奇卡，  
自己就权充拉车的快马。

.....

这两段诗的主人公虽然不同，情节也不一样，但同样是乘着雪橇在雪地上奔驰，那情调是多么相似，活现出一片俄罗斯冬天的欢乐景象，两段诗真有异曲同工之妙。

别林斯基在总结普希金抒情诗的独创性时说得很好，他说：“这是什么样的诗句啊！在它里面，古风的优美，严峻的朴素，跟浪漫主义诗歌摇曳生姿的迷人跃动混而为一；在它里面，华美的音响，俄国语言的全部力量，淋漓尽致地显现了出来，它像波涛的隆隆声一样柔和、甜蜜、徐缓，像树胶一样缠绵、浓郁，像闪电一样的亮，像水晶一样透明、纯净，像春天一样芬芳、迷醉，像战士挥舞的宝剑一样坚强、有力。在它里面，有诱人的无法形容的娇媚和柔美，有耀眼欲醉的光彩，隽永圆润的情致，语言与音韵的无比丰富的旋律和和声，有创作幻想与诗情表达的无穷喜悦，无穷魅力。如果我们想用一句话来概括

普希金的诗的特点,那么我们可以说:这主要是一种诗情的、美术性的、艺术性的诗句——这样,我们就抓住了普希金全部诗歌的激情的秘密……”<sup>①</sup>我们不厌其烦地抄完这段引文,为的是充分说明普希金诗的美,因为别林斯基说得那么中肯,那么完整,那么透彻,即使删去其中的片言只字,对普希金诗的评价也会造成损害。

普希金的抒情诗有八百余首,本书选收了他的一部分重要诗作,其中爱情诗占有较大比重。此外,还选收了他的代表作诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》中的一部分抒情插笔。对普希金的抒情诗上文已作了简单的介绍,这里再简单地谈几句《叶甫盖尼·奥涅金》的抒情插笔。《叶甫盖尼·奥涅金》是普希金最重要的作品,它展示了俄国十九世纪头30年的社会生活,塑造了“十九世纪青年”的典型形象,对沙皇专制制度的黑暗统治和俄国社会的弊病作了深刻的揭露和批判。全诗由四百节十四行诗构成。其中普希金结合小说的情节抒写了许多“题外话”,表达个人的情绪与感受、自己的文学观点与思想。这就是形成《叶甫盖尼·奥涅金》艺术特色之一的抒情插笔。在这些抒情插笔中,普希金表达了他自己创作道路的主要特点,以诙谐的口吻分析了许多国家文学作品的倾向,表达了他对这些作品的看法,对俄国上流社会的生活作了真实的描写,表现了俄罗斯的自然风光和民俗风情,自然,还“借题发挥”,抒发了他对许多社会问题的看法,以及个人的感受与心情。这些抒情插笔内容丰富,格调清新,语言诙谐,充满真情实感,而又抒情优美,是一些艺术价值非常高的作品,我们完全可以把它们

<sup>①</sup>《别林斯基选集》第4卷第342页。

当作抒情诗来欣赏。把《叶甫盖尼·奥涅金》的抒情插笔摘选出来，单独作为抒情诗发表，似乎还不多见，但这样做却表达了我们对这些可以视为具有一定独立性的艺术作品的重视，郑重把它们推荐给读者，是希望引起读者的重视，以免读者忽略这样一些艺术瑰宝，相信这样做是很有意义的。

普希金的作品深受我国读者的喜爱。他的作品汉译，无论是翻译的数量还是译本的印数，在介绍给我国读者的外国诗人作品中都居首位。现在我们奉献给读者一个新的选本，在编选这本诗集时，我们想竭力表现出自己选材上的特色，这是一种尝试，希望会受到读者的欢迎。

冯 春